**Отзыв на магистерскую диссертацию Кожевниковой Татьяны Андреевны**

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ПРИ УСТНОМ И ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ**

Слова-реалии можно выделить как отдельную проблему теории и практики перевода. Это связано не только с широким употреблением такой лексики, но и с тем, что она требует особого подхода при переводе, будучи носителем национального и исторического колорита.

Новизна исследования заключается в том, что в данной исследовательской работе рассматриваются переводческие трансформации при передаче культурно-исторических реалий в сопоставительном аспекте письменного и устного перевода, что не являлось предметом детального изучения других исследователей.

В рамках проведенного исследования была предпринята попытка разработать подобный алгоритм перевода слов-реалий, а также удалось установить, что характер реалии во многом определяет выбор переводческой трансформации. Тем не менее основной фактор при выборе трансформации — прагматический.

За годы обучения магистратуре Т.А. Кожевникова проявила задатки молодого ученого-исследователя. Апробация работы прошла в рамках 18 Международной конференции студентов-филологов в 2015 году.

Свойственное Т.А. Кожевниковой стремление к приобретению стабильного навыка устного последовательного и синхронного перевода нашло отражение в ее работе над диссертацией. В ходе работы над магистерской диссертацией Т.А. Кожевникова проявила интерес к избранной теме, организованность, самостоятельность и неординарность мышления.

Как научный руководитель Т.А. Кожевниковой я не могу не отметить такие черты ее характера как целеустремленность, умение прислушиваться к критическим замечаниям и активность жизненной позиции.

Работа Т.А. Кожевниковой заслуживает высокой оценки и, думается, Т.А. Кожевниковой следует продолжить исследовательскую деятельность в аспирантуре.

Подытоживая сказанное можно заключить, что выпускная квалификационная работа несомненно Т.А. Кожевниковой заслуживает положительной оценки, а ее автор присуждения искомой степени магистра лингвистики.

Научный руководитель к.ф.н., доц. Вьюнова Е.К.